

ترجمة كتاب "نحو القلوب" للأستاذ أبي القاسم عبد الكريم بن هوازن

القشيري ومشكلة ترجمة حروف الجر فيه

(دراسة الترجمة التحليلية)



سندھ

هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وآدابها

وضع

عبد الله رضا

رقم الطالب: ٠٩١١٠٠١٨

قسم اللغة العربية وآدابها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جو كجاكرتا

٢٠١٤



ترجمة كتاب "نحو القلوب" للأستاذ أبي القاسم محمد
القشيري ومشكلة ترجمة معروف البربر

(دراسة الترجمة السطحية)

مقدم إلى
مجلس أمناء جامعة إندونيسيا
والإسلامية في
يوكارتا

عبد الله بن
عبد الرحمن

٢٠١١

جامعة إندونيسيا

كلية الآداب والعلوم الشريعة والاسلامية
جامعة إندونيسيا

يوكارتا

٢٠١٢

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Abdullah Ridlo

NIM : 09110018

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi saya ini adalah hasil karya atau penelitian saya sendiri dan bukan plagiasi dari hasil karya orang lain.

Yogyakarta, 24 Oktober 2014
Yang Menyatakan,



Abdullah Ridlo
NIM: 09110018

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
NOTA DINAS

Yogyakarta, 24 Oktober 2014

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Di_

Tempat

Assalamu 'alaikumWr. Wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Abdullah Ridlo

NIM : 09110018

Fak./Jur : Adab dan Ilmu Budaya/ BahasadanSastra Arab

JudulSkripsi :

ترجمة كتاب "نحو القلوب" لأستاذ أبي القاسم عبد الكريم بن هوازن القشيري

ومشكلة ترجمة حروف الجر فيه

(دراسة الترجمة التحليلية)

Sudah dapat diajukan kepada jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu Bahasa dan Sastra Arab.

Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu 'alaikumWr. Wb.

Pembimbing, 24 Oktober 2014



DR. SUKAMTA, M.A
NIP: 19541121 198503 1 001



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : adab@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI / TUGAS AKHIR

Nomor: UIN.02/DA/PP.009/ 2586/2014

Skripsi / Tugas Akhir dengan judul:

ترجمة كتاب "نحو القلوب" للأستاذ أبي القاسم عبد الكريم بن هوازن القشيري ومشكلة

ترجمة حروف الجر فيه

(دراسة الترجمة التحليلية)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama : ABDULLAH RIDLO

NIM : 09110018

Telah dimunaqosyahkan pada : Selasa, 14 Oktober 2014

Nilai Munaqosyah : A/B

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga.

TIM MUNAQOSYAH
Ketua Sidang

Dr.H. Sukamta, M.A

NIP 19541121 198503 1 001

Penguji I

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A
NIP. 19680401 199303 1 005

Penguji II

Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag. M.A
NIP 19761203 200003 1 001

Yogyakarta, 23 Oktober 2014
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Hj. Siti Maryam, M.Ag

NIP. 19680117 198503 2 001



Abstraksi

Penerjemah merupakan jembatan penghubung dalam proses memahami budaya bangsa, dari bahasa satu ke bahasa yang lain, karena penerjemah berusaha memindahkan makna dari teks sumber (BSu) ke dalam bahasa sasaran (BSa). Pemindahan makna terkait dengan pesan yang ingin disampaikan peneliti.

Skripsi ini mengambil dari Kitab “*Nahwal Qulub*” adalah kitab yang dikarang oleh Al-Ustadz *Abi Al-Qasim Abdi Al-Karim Ibn Hawazan Al-Qusyairi* yang hidup pada tahun 376 H-465 H, beliau adalah seorang Sufi dan Alim dalam banyak bidang keilmuan, termasuk dalam Ilmu Nahwu. Dalam kitab tersebut beliau menjelaskan dan melihat teori-teori Nahwu melalui kedalaman isyarat dan ma’rifat, bahasa telah melampaui dari sistem tanda pertama menjadi sistem tanda kedua. Teori-teori ilmu Nahwu di dalamnya memancarkan ribuan referensi yang takkan habis diurai dengan berbagai perspektif.

Dalam penelitian ini, kami akan memfokuskan penelitian pada masalah problematika penerjemahan huruf-huruf jar pada kitab tersebut, Diantara jenis – jenis huruf dalam bahasa Arab adalah harfu jar, Harfu jar terdiri dari: *من, إلى, عن, على, في, رب, به, ك, ل, واو القسم, تاء القسم, حتى*. Masing – masing huruf tersebut memiliki makna tersendiri. Seperti huruf *من* diterjemahkan dengan “dari”, demikian juga dengan *إلى* diterjemahkan dengan “ke / kepada”, dst. Tetapi ternyata masing – masing huruf dimaksud tidak saja memiliki satu makna –seperti disebutkan di atas, justru mengandung makna – makna lain ketika huruf itu telah masuk dalam struktur kalimat bahasa Arab. Seperti huruf *من*, tidak saja diterjemahkan dengan “dari” tetapi juga dalam konteks yang berbeda bisa diterjemahkan dengan “yaitu” seperti dalam potongan ayat: *اجتنبوا الرجس من الأوثان* “Jauhilah yang najis itu, yaitu berhala-berhala” (QS. Al-Hajj: 30). Bisa juga diterjemahkan dengan “sebagian/diantara” seperti dalam ayat: *ومن الناس من يقول آمنا بالله وباليوم الآخر وما هم بمؤمنين* “Sebagian/ diantara manusia ada yang berkata kami beriman kepada Allah dan hari akhirat pada hal sesungguhnya mereka tidak beriman” (QS. Al-Baqarah: 8).

الشعار والإهداء

"بمض الفضل"

أهدى هذا البحث العلمي إلى:

والديّ المحبوبين رحمهما الله قد رباني صغيرا وجزاهما بدخول الجنان

أخواتي وابن أختي (احمد فجر مولنا)

جميع الأساتيد الذين علّموني في المعهد الإسلامي نور الأمة

جميع أصدقائي وأصحابي وزملائي.

مركز

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي علّم بالقلم, علّم الإنسان ما لم يعلم, والصلاة والسلام على هادي الأمم, سيّدنا محمّد صلى الله وآله وصحبه وسلم.

أشهد أن لا إله إلاّ الله العظيم الواحد الصمد العزيز الحكيم وأشهد أنّ محمداً عبده ورسوله وصفه وحببه وخليه أفضل المخلوقين وأكرم السابقين واللاحقين صلوات الله وسلامه عليه وعلى سائر النبيين وآل كلّ وسائر الصالحين. اللهم صل علي سيدنا محمد عبدك و نبيك ورسولك النبي الأمي و علي آله وصحبه و سلم تسليما بقدر عظمة ذاتك في كل وقت و حين.

قد انتهى هذا البحث بعون الله تعالى وتوفيقه وهدايته ومساعدته وبرحمته, ولذلك نقدم شكرا

وتقديرا الى:

١. السيدة الجليلة فضيلة الأستاذة الدكتورة سیتی مریم الماجستير عميدة كلية الآداب و علوم الثقافة بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوکجاكرتا.
٢. فضيلة الأستاذة يوليا النصر اللطيفي الماجستير كرئيسة شعبة اللغة العربية و أدبها.
٣. فضيلة الدكتور الحاج محمد فريادي الماجستير كمشرف الباحث الأكادمي علي جميع إشرافه.
٤. فضيلة الأستاذ سوکامطا الماجستير كمشرف الباحث في هذا البحث.
٥. جميع أساتيدى بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوکجاكرتا وخاصة أساتيدى في كلية الآداب و موظفيها.
٦. والديّ المحبوبين رحمهما الله وأخواتي وابن أختي
٧. جميع زملائي ومن لم أذكر أسماءهم واحد بعد واحد الذين قد دفعوني إلى إتمام هذا البحث.

أخيرا أسأل الله أن يعطيني البركة لهذا البحث و أرجو أن يكون هذا البحث نافعا في مجال العلوم اللغوية والأدبية آمين يارب العالمين.

الباحث، ٢٤ أكتوبر ٢٠١٤

عبد الله رضا



محتويات البحث

أ	إثبات الأصالة
ب	صفحة المشرف
ج	صفحة موافقة المشرف
د	التجريد
هـ	الشعار والإهداء
و	كلمة الشكر والتقدير
ح	محتويات البحث
١	الباب الأول : المقدمة
١	أ. خلفية البحث
٤	ب. تحديد البحث
٥	ج. أغراض البحث وفوائده
٦	د. التحقيق المكتبي
٧	هـ. الإطار النظري
١١	و. منهج البحث
١٣	ز. نظام البحث
١٤	الباب الثاني : تعريف حرف الجر و أقسامها
١٤	أ. التعريف عن حروف وأقسامها

ب. أقسام حرف الجر ومعاني حرف الجر ١٦

أ. أقسام حرف الجر ١٦

ب. معاني حرف الجر..... ١٧

الباب الثالث : تحليل ترجمة حرف الجر في كتاب "نحو القلوب" للأستاذ أبي القاسم عبد الكريم بن

هوازن القشيري وطريق ترجمتهما ٣٦

١. التعريف عن حرف الجر وأقسامها ٣٦

٢. تحليل ترجمة حرف الجر في كتاب "نحو القلوب" للأستاذ أبي القاسم عبد الكريم

بن هوازن القشيري وطريق ترجمتها ٣٧

الباب الرابع : الإختتام ٤٤

ثبت المراجع

الملاحق :

ترجمة كتاب "نحو القلوب" للأستاذ أبي القاسم عبد الكريم بن هوازن القشيري

نص أصلي "نحو القلوب" للأستاذ أبي القاسم عبد الكريم بن هوازن القشيري

ترجمة حياة الباحث

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

الترجمة هي العلم الذي عرفه الناس منذ قدم الزمان فقد مارسوها منذ أن حاولوا تعرف العالم حوله فهي قديمة قدم الإنسان أي موجودة منذ وجوده.

والترجمة في العصر الحديث نوع من العلوم التي تقوم على العلوم الأخرى مثل علم اللغة والفلسفة وعلم النفس وعلم الاجتماع والترجمة مثل الفلسفة التي تتصل مع الفكر النقدي وهي تدخل في مجال الفكر الإنساني بمعنى أنها تنقل نتائج الفكر الإنساني لعام الناس. وكما في علم الاجتماع فالترجمة هي من وسائل الإعلام لنقل المعلومات أو المعارف إلى كل طبقات المجتمع. فأصبحت الترجمة في هذا العصر أمراً ضروريا لا بد منه.

إن اصطلاح الترجمة ليس من اللغة الإندونيسية وإنما هي من اللغة العربية تقال في اللغة العربية: "ترجم فلان كلامه" إذا وضح قولاً أو بين تفسيراً.

في تعريف إصطلاح الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى أخرى.^١ ومعنى نقل الكلام من لغة إلى أخرى، التعبير عن معناه بكلام آخر من لغة أخرى، مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده كأنك نقلت الكلام نفسه من لغته الأولى الى اللغة الثانية.^٢

^١ M. Faisol Fatawi, Seni Menerjemah: Tataran Teoritis dan Tuntunan Praktis, Malang: UIN-Malang Press, 2009. Hal. 1-2.

في ممارسة الترجمة لابد وأن ينظر المترجم إلى الجانبين على الأقل: أولاً: التكافؤ في المعنى. في هذا الصدد يسعى المترجم البحث عن الكلمات في لغة الهدف التي لها معنى يعادل معنى نفس الكلمات في لغة الأصل أو يقاربه ولا بد من الإبتعاد عن حدوث انحراف المعنى إلى لغة الأصل. ثانياً: التكافؤ في النحو، فالمترجم لابد وأن يبحث موقع الكلمة في لغة الهدف ما يوافق موقعها في لغة الأصل. وهذان الجانبين مهمان من أجل تحصيل دقة المعنى ووضوح الفكر حتى يحصل على عمل الترجمة الجيدة.^٢

نحو القلوب هو الكتاب الذي ألفه الأستاذ أبي القاسم بن عبدالكريم هوزان القشيري عاش في سنة ٣٧٦ هـ-٤٥٦ هـ ، هو صوفي وعرف في مجالات علمية، بما في ذلك في مجال علم النحو. هو ألف كثيراً من الكتب ، وخاصة في علم الفقه والدين والتصوف.

في ذلك الكتاب انه شرح و رأى النظريات النحوية من خلال عمق الإشارة والمعرفة، اللغة تجاوزت نظام العلامة الأولى فصار في نظام العلامة الثانية. النظريات النحوية فيها تنبعث كثيراً من المراجع التي لم ينتهى تحليلها من قبل جهات النظر المتنوعة.^٤

علم النحو هو علم قواعد اللغة العربية الذي نظم وربط الكلمات في الجملة الصحيحة والمفيدة. نماذجها لا يختلف من علم قواعد اللغة الأخرى، عرف علم النحو رسمية قاسية و اساسية،

^٢ محمد العظيم الزرقاني، مناهل العرفان في علوم القرآن، بيروت: دار الفكر، ١٩٨٨. ص ١١٠ ج ٢.

^٣ M. Faisol Fatawi, Seni Menerjemah: Tataran Teoritis dan Tuntunan Praktis, Malang: UIN-Malang Press, 2009.

Hal. vi

^٤ Syaikh Abdul Qadir bin Ahmad al-Kuhany, Huruf-huruf Magis, Yogyakarta: Pustaka Pesantren, 2005, Cet. I.

Hal. VII.

إعراب المبتداء الرفع ومن علاماته الضمة، إذا لا يناسب هذه القواعد يخطئ. وعلم النحو لم تعد مقصور علالفن الذي صنع حسن اللسان ولكن يزنبقبا وروحا أيضا.^٥

في هذا البحث، سيركز الباحث على مشاكل الترجمة في حروف الجر ذلك الكتاب، وحروف الجر هي من وإلى وعن وعلى وفي ورب و الباء والكاف والواو القسم والتاء القسم وحتى. لها المعاني ك"من" يترجم "dari" و "إلى" يترجم "ke/ kepada" وغير ذلك.

ولكن كل حروف الجر ليس لها المعنى الواحد كما ذكرت. فأنها احتملت المعنى الأخر عندما دخلت في بنية الجملة العربية، كمن لم يترجم "dari" ولكنه يترجم "yaitu dan sebagian/ diantara"، مثل في الآية "إجتنبوا الرجس من الأوثان^٦" (jauhilah yang najis itu, yaitu berhala-berhala). "ومن الناس من يقول آمنا بالله وباليوم الآخر وما هم بمؤمنين^٧" (sebagian/ diantara mereka manusia ada yang hari akhirat pada hal sesungguhnya mereka tidak berkata kami beriman kepada Allah dan beriman)

ب. تحديد البحث

وبناء على التعبيرات يحدد الباحث المشكلات منها :

١. ما هي حروف الجر التي وردت في كتاب "نحو القلوب" للأستاذ أبي القاسم عبد

الكريم بن هوزان القشيري؟

^٥ Syaikh Abdul Qadir bin Ahmad al-Kuhany, Huruf-huruf Magis, Yogyakarta: Pustaka Pesantren, 2005, Cet. I. Hal.V.

^٦ QS. Al-Hajj: 30

^٧ QS. Al-Baqarah: 8

٢. كيف ترجمة حروف الجر التي وجدت في ذلك الكتاب الى ترجمة اللغة الإندونيسي؟

ج. أغراض البحث وفوائده

طبقا في خلفية المسئلة المذكورة ، فإن هذا البحثها عدة أهداف وفواعل:

أهداف:

١. معرفة حروف الجر التي وردت في الكتاب "نحو القلوب" للأستاذ أبي القاسم عبد الكريم

بن هوزان القشيري.

٢. معرفة كيفية ترجمة حروف الجر التي وجدت في ذلك الكتاب الى ترجمة اللغة الإندونيسي.

وفواعله:

١. أن يعطي إختياريا في ترجمة حروف الجر في كتاب "نحو القلوب" للأستاذ أبي القاسم

عبد الكريم بن هوزان القشيري.

٢. أن يعطى صورة المشكلات في ترجمة حروف الجر في كتاب "نحو القلوب" للأستاذ أبي

القاسم عبد الكريم بن هوزان القشيري.

د. التحقيق المكتبي

يتصل بهذا الموضوع البحث، قام الباحث بالبحوث بطريقة الحوار للمخبر المختلف وراجع عنوان الكتاب واسم المؤلف من المستندات المصدر من خلال بيانات الكمبيوتر في مكتبة الجامعة سونان كاليحاكا ومن خلال الإنترنت. حتى هذه اللحظة لم يجد الباحث ترجمة الكتاب "نحو القلوب" للأستاذ أبي القاسم عبد الكريم بن هوزان القشيري مع مشكلاته. ولذلك ايقن الباحث هذا الكتاب لم يترجم. ولكن مسألة حروف الجر وجدت بعض نتيجة البحوث التي تبحث عنها:

١. البحث العلمي الذي ألفه محمد بودى ريفا تحت الموضوع "معاني حروف الجر في سورة لقمان" (دراسة تحليلية نحوية) نشرته كلية الأدب و علم الثقافة الجامعة سونان كالى جاكا يوجياكرتا في سنة ٢٠٠٦ م، هذا البحث العلمي يبحث عن معنى حرف الجر الذي ورد في سورة لقمان.
٢. البحث العلمي الذي ألفه هيندرى خير الدين تحت الموضوع "حروف الجر والعطف في اللغة العربية والإنجليزية" (دراسة تقبلية) نشرته كلية الأدب و علم الثقافة الجامعة سونان كالى جاكا يوجياكرتا في سنة ٢٠٠٦ م.
٣. كتاب جامع الدروس لشيخ مصطفى الغلاييني طبعه دار البيان في سنة ٢٠٠٨ م.
٤. القواعد الأساسية للغة العربية لسيد أحمد الهاشمي طبعه دار الكتب المكتبة بيروت في سنة ٢٠٠٩ م.

٥. البحث العلمي الذي ألفه زين العابدين تحت الموضوع "حروف الجر وطريقة تعليمها

للمبتدى" نشرته كلية التربية الجامعة سونان كالى جاكا يوجياكرتا في سنة ٢٠٠٣م.

ومن التحقيق المكتبي السابق الباحث بالتأكيد لم تكن دراسة عن كيفية ترجمة حروف

الجر في الكتاب "نحو القلوب" للأستاذ أبي القاسم عبد الكريم بن هوزان القشيري.

هـ. الإطار النظري

رغم أنه لم يوجد التعريف المعياري الذي يمثل تعريف الترجمة ولكن التعاريف التي حلت. إن

الترجمة هي نقل الكلام من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف، هذا النقل لا يتم إلا من خلال بحث

التكافؤ بين اللغة الأصل إلى اللغة الهدف، أن ذلك يغطي كل الخصائص المتأصلة في اللغة الأصل

أي من المعنى و قواعد اللغة والأسلوب والأشياء الأخرى المرتبطة باللغة الأصل.^٨

من الواضح أن المترجم ليس بالكاتب الذي يستطيع أن يعبر عن ما في قلبه بحرية أو كل ما

خطر في تفكيره ولكن المترجم هو الشخص الذي كتب أفكار الآخرين مرة أخرى من خلال النص

بأسلوبه و وضع أفكارهم وجميع الأمور المرتبطة به. وعلى المترجم محمل الأمانة التي على عاتقه لنقل

الأفكار التي في لغة الأصل كما هي.^٩

^٨ M. Faisal Fatawi, Seni Menerjemah: Tataran Teoritis dan Tuntunan Praktis, Malang: UIN-Malang Press, 2009.

Hal. 8.

^٩ Ibid, hal. 8-9

الكلمة في اللغة العربية تنقسم الى ثلاثة اجناس وهي إسم وفعل وحرف، ولها كلها كلمات

متكافئة في اللغة الإندونيسية ومعنى الإسم (kata benda, nama orang, dan kata sifat) ومعنى الفعل

(kata kerja) ومعنى الحرف (kata sambung atau proposisi).

والحرف في اللغة العربية له أقسام وينقسم الحرف باعتبار عمله الى عامل وغير عامل. فالحروف

العاملة هي: حروف الجر، ونواصب المضارع، والأحرف الجازمة، والأحرف المشبهة بالفعل، ولا النافية

للجنس، ولا ولات وإن المشبهات بليس. وأما الحروف غير العاملة: فهي البواقي.

وتنقسم الحروف أيضا باعتبار متعلقةها الى ثلاثة أنواع: مختص بالإسم كحروف الجر،

ومختص بالفعل كحروف الجزم، ومشارك بين الإسم والفعل كحروف العطف.^{١٠}

حروف الجرّ عشرون حرفاً، وهي "الباء ومن وإلى وعن وعلى وفي والكاف واللام وواو القسم

وتأوّه ومُذ ومُنذُ ورُبّ وحتى وخلا وعدا وحاشا وكى ومتى - لي لُعّة هُدَيل - ولَعَلّ في لغة عُقَيل".^{١١}

في هذا البحث يستخدم الباحث منهج الترجمة الإتصالية، وهي في الأساس ترجمة

ذاتية. لأنها تحاول تحقيق تأثير الفكر أو العمل الخاص من قارئ اللغة الهدف. في الترجمة الإتصالية آلة

قياسها "ما هذه الترجمة الإشباعة؟" وليس "ما هذه الترجمة الصحيحة؟" كما في الترجمة

^{١٠} السيد أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية، بيروت: دار الكتب المكتبة، ٢٠٠٩، ص. ٢٠٣.

^{١١} جامع الدروس العربية، ص. ٥٥٤.

الدلالية. ليست الترجمة الدلالية أو الإتصالية المحض ولكن الأغلب على الترجمة الإتصالية الدلالية أو في جزء معينة الدلالي و جزء الآخر الإتصالي.^{١٢}

في الترجمة الإتصالية يستطيع المترجم أن يصحح منطق جملة لغة الأصل ويبدل الألفاظ والتراكيب القاسية بأنسب منها ويحذف جزء الجملة غير البينة ويحذف التكرار ويجدد استعمال الرطانة.^{١٣}

فيما يلي بعض الطرائق التي تدعم في عملية الترجمة التيقدم Sugeng و Zuchridin بعض الطريقة التركيبية (structural strategy)^{١٤}

الطريقة التركيبية أو البنيوية هي طريقة تتعلق بتركيب الجمل. لا بد على المترجم أن يتبعها إذا أراد المترجم نص الترجمة مقبولا بشكل تركيب في لغة الهدف أو إذا أراد المترجم نص الترجمة له الملائمة في لغة الهدف. الطرق منها :

- أ. طريقة الزيادة هي زيادة الألفاظ في لغة الهدف لأن التركيب فيها وجب عليها.
- ب. طريقة الحذف هي حذف جزء من التركيب في لغة الهدف لأن التركيب فيها وجب عليها.

^{١٢} Dr. Abdul Munip, M.Ag, Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia, Yogyakarta: Sukses Offset, 2008. Hal. 16.

^{١٣}Ibid. Hal 65

^{١٤}ibid Hal 24-25

ج. طريقة الإبدال الصرفي (Transposisi) هي الطريقة التي يغير المترجم التركيب الأصلي للغة

الأصل إلى لغة الهدف لأن يحصل على الملائمة. أو تغيير وحدة لغوية موجودة في لغة الأصل

إلى لغة أخرى. مثال : يغير المترجم اسما إلى فعلا أو جمعا إلى مفردا وهلم جرا.

في هذه الحالة يستخدم الباحث تلك الطريقة لترجمة الكتاب "نحو القلوب" الذي كتبه الأستاذ

أبي القاسم بن عبد الكريم هوزان القشيري ، على أمل أن عرض المعلومات في اللغة الهدف سوف

يناسب مع المعلومات الموجودة في اللغة مصادر اللغة العربية.

و. منهج البحث

في كل البحث العلمي محتاج إليه لأن يوجّه ومع ذلك الباحث يستخدم منهج البحث فيما

يلى:

١. نوع البحث

هذا البحث يحتوي على البحث المكتبي. البحث المكتبي هو كل ما يحاوله الباحث

الحصول على كل المعلومات المكتوبة التي تناسب بالمشكلات المبحوثة فيضمها، هنا أن يبحث

الباحث المصادر التي تدعم البحث.

٢. مصدر المعلومات

أ. معلومات الأولية في هذا البحث هي كتاب "نحو القلوب" للأستاذ أبي القاسم عبد

الكريم بن هوزان القشيري.

ب. معلومات الثانوية في هذا البحث هي جميع الكتب والقواميس والموسوعات والإنترنت كلها التي تدعم عملية البحث. مثل "قاموس المنور" الذي ألفه ورسون المنور وقاموس موديرن الإندونيسية-العربية المفيد ألفه نور مفيد و الكتب الأخرى التي تتعلق به و تساعد الباحث في عملية الترجمة.

٣. تحليل المعلومات

في هذا التجريد، المعلومات يحلل ويجمع وهي حروف الجر، بعد ترجمة الكتاب وجمع المعلومات، الباحث طلب حروف الجر التي لها المعاني المعينة، هذا الأمر يطلب الباحث لدقيق ودقة في إختيار المعنى ويناسب بسياق الكلام مع المعنى.

رغم أن معنى كل حرف يمكن من خلال القاموس، ورؤية السياق من المهم أيضا في نشاط الترجمة.

ز. نظام البحث

يشتمل هذا البحث على أربعة أبواب وبتبدأ بالمقدمة كالباب الأول ويختتم بالإختتام كالباب الآخر.

الباب الأول: المقدمة تحتوي على خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.

الباب الثاني: يتضمن على تعريف حرف الجر و تقسيمها.

الباب الثالث: يتضمن على التحليل في ترجمة حروف الجر.

الباب الرابع: يتضمن على الإختتام والنتيجة.



الباب الرابع

الإختتام

أحمد لله الواحد الأحد الفرد الصمد الذي لم يلد ولم يولد ولم يكن له كفوا احد، انتهى هذا البحث تحت الموضوع " ترجمة الكتاب " نحو القلوب" لأستاذ أبي القاسم عبد الكريم بن هوازن القشيري ومشكلة ترجمة حروف الجر فيه".وأعترف بأن هذا البحث لم يبلغ الى صورة كاملة وذلك لنقص العلوم والمهارة.

واجه الباحث مشكلة في اختيار الكلمات لترجمة حروف الجر الى اللغة الأندونيسية، وذلك لأن معاني حروف الجر مختلف من سياق الى آخر و لها الخصائص المتنوعات كمن. ومع ذلك لحل هذه المشكلة استخدم الباحث بطريقتين في عملية الترجمة، أولاً: بالذوق، وثانياً: بنظر الجمل التي لها نفس الشكل من الكتب الأخرى التي ترجمت. يمكن استخلص الباحث معاني هذه الحروف فيما يلي:

١. الباحث وجد حروف الجر التي استخدمت في كتاب "نحو القلوب" لأستاذ أبي القاسم عبد الكريم بن هوازن القشيري: الباء ومن وإلى وحتى وعن وعلى وفي والكاف واللام.
٢. الترجمة التي قام بها الباحث لهذه الحروف كما يلي:

الترجمة	الأمثال في الكلمة	الترجمة	حرف الجر
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Di dua kitab tersebut telah diterangkan dengan gaya bahasa yang ringkas ▪ Demi Allah Swt yang membimbing makhluk seluruh alam ▪ Kemudian kamu mengangkat tanganmu kepada Allah Swt untuk meminta kebutuhan-kebutuhan 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ فقد عرّٰ فيهما ▪ بأسلوب مختصر ▪ وبالله توفيق الخلق ▪ أجمعين ▪ ثمّ ترفع يدك إلى الله ▪ بسؤال الحاجات 	<p>Dengan Demi Untuk</p>	<p>الباء</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Dia sangat ahli dalam ilmu banyak sekali diantaranya ilmu nahwu ▪ Yang lain adalah pembagian-pembagian yang tidak berfaidah ▪ Fi'il (perbuatan) adalah sesuatu dari Allah Swt ▪ Begitu juga sifat-sifat seorang hamba, ada yang menerima perubahan dan pengaruh 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ أنه ضالع في علوم ▪ كثيرة <u>ومن</u> جملتها ▪ النحو ▪ وما عداه <u>من</u> ▪ الأقسام غير مفيد ▪ والفعل ما كان <u>من</u> ▪ الله ▪ وكذلك صفات ▪ العبد <u>منها</u> ما يقبل ▪ التغيير والتأثير 	<p>Diantaranya Adalah Dari Ada</p>	<p>من</p>

<ul style="list-style-type: none"> ▪ Kamu mengangkat tanganmu kepada Allah Swt untuk meminta kebutuhan-kebutuhan ▪ dia dari awal keadaannya hingga akhir tempat kembalinya tidak melampaui surat al ikhlas ▪ begitu juga seorang hamba, terkadang membutuhkan keberkahan pada orang alim 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ ترفع يدك إلى الله بِسْؤَالِ الْحَاجَاتِ ▪ وهو من أوّل حاله إلى نهاية مآله لا يجاوز سورة الإخلاص ▪ كذلك العبد قد تتعدى بركاته إلى عالم من الناس 	<p>Kepada Hingga pada</p>	<p>إلى</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Maka ketika bergabung pada kata yang lain, sampai menjadi kata (أثنين) maka terjadi perubahan 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ فإذا انضم إليه غيره حتى يصير إثنين وقع في التغيير 	<p>Sampai</p>	<p>حتى</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ kita telah mengetahui tentang Abi al-Qasim Abdi al-Karim Ibn Hawazan al-Qusyairy bahwa dia adalah seorang sufi ▪ Dan menjernihkannya dari persaksian makhluk ▪ Hal itu seperti memasuki perkumpulan suatu kaum yang tidak lenyap dari ikatan hakikat 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ فقد عرفنا عن أبي القاسم عبد الكريم من هوازن القشيري فإنه صوفي ▪ وتصفيته عن شهود الخلق ▪ وكذلك المدخول من جمع القوم ما يزول عن قعود الحقيقة 	<p>Tentang Dari</p>	<p>عن</p>

<ul style="list-style-type: none"> ▪ Solawat-Nya atas Nabi muhammad, keluarga, dan sahabatnya, semoga Allah memberikan keselamatan baginya ▪ Al Munajat itu di dalam hamparan kedekatan ▪ Meskipun keduanya Pada tataran lisan dengan sifat tunggal ▪ Pada Ilmu nahwu ini pembagian tasghir diqiyaskan ▪ Ini merupakan pasal-pasal di dalam kitab Nahwu al-Qulub, kami menerangkannya secara ringkas 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <u>وصلواته علي</u> سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم ▪ <u>المناجات علي</u> بساط القرب ▪ <u>وإن كانا علي</u> اللسان بوصف الإنفراد ▪ <u>وعلي هذا النحو</u> تقاس أقسام التصغير ▪ <u>فهذه فصول في نحو</u> القلوب أنشأناها <u>علي وجه الإيجاز</u> 	<p style="text-align: center;">Atas Di dalam Dari Pada Secara</p>	<p style="text-align: center;">علي</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Ini adalah kitab baru milik al-Ustadz al-Qusyairi tentang ilmu Nahwu dan ilmu bahasa ▪ karangan-karangannya banyak yang menunjukkan atas metode dan kedalamannya di dalam ilmu fikih, agama, dan tasawwuf ▪ Beliau dilahirkan pada bulan rabi'ul awwal 376 H ▪ Ilmu Nahwu menurut bahasa 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <u>هذا كتاب جديد</u> للأستاذ القشيري <u>في النحو واللغة</u> ▪ <u>ومؤلفاته جميعا تدل</u> <u>علي نهجه وضلوعه</u> <u>في علوم الفقه</u> والدين والتصوف ▪ <u>ولد في ربيع الأول</u> ٣٧٦هـ ▪ <u>النحوي اللغة</u> 	<p style="text-align: center;">Tentang Di dalam Pada Menurut</p>	<p style="text-align: center;">في</p>

<ul style="list-style-type: none"> ▪ Tidak luput sebagai seorang ulama besar seperti al-Qusyairy ▪ Sebagaimana huruf ketika masuk pada Isim maka mengharuskan dihukumi Nasab, Jar, atau yang lain ▪ Demikian juga sesuatu Dzat yang Esa dalam makna hakikat, mustahil hilang sifat ke-Esa-annya- kedudukan dan eksistensinya 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ لا يفوت عالما كبيرا ▪ كالقشيري ▪ كما أن الحرف إذا ▪ دخل على اسم ▪ أوجب له إما حكم ▪ النصب أو الخفض ▪ أو غيره ▪ كذلك الذي هو ▪ واحد في الحقيقة ▪ يستحيل أن تزول ▪ عنه وحدانيته 	<p style="text-align: center;">Seperti Sebagaimana Demikian juga</p>	<p style="text-align: center;">الكاف</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Disebut Nahwu karena menuju pada membenaran perkataan. ▪ ini adalah bagian yang mencakup terhadap keseluruhan makna ▪ Untuk batin-batin menurut bahasa ahli hakikat terdapat bagian-bagian ini ▪ Demikian juga bagi seorang hamba tidak ada tingkatan di atas ma'rifat 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ يسمّى نحواً لأنه ▪ القصد الى صواب ▪ الكلام ▪ هذا هو التقسيم ▪ الحاوي لجميع ▪ المعاني ▪ وللبواطن على ▪ لسان أهل الحقائق ▪ هذه الأقسام ▪ كذلك لارتبة ▪ للبعد فوق العرفان 	<p style="text-align: center;">Karena Terhadap Untuk Bagi</p>	<p style="text-align: center;">اللام</p>

ثبت المراجع

- Atabik Ali, Ahmad Zuhdi Muhdlor. 2009. *Kamus Krapyak Al-Ashry Arab-Indo*, Yogyakarta: Multi Karya Grafika, Cet. IX
- Munawir, Ahmad Warson. 1997. *Al-Munawwir Kamus Arab -Indonesia*. Yogyakarta : Pustaka Progresif.
- Ahmad Warson Munawir, Muhammad Fairuz. 2007. *Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab Terlengkap*. Surabaya: Pustaka Progresif.
- Mufid, Nur. 2010. *Kamus Modern Indonesia Arab Al-Mufied*. Surabaya: Pustaka Progresif
- Nur Mufid, Kaserun Rahman AS. 2007. *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia (Cara Paling Tepat, Mudah, dan Kreatif)*. Surabaya: Pustaka Progresif.
- Burdah, Ibnu. 2004. *Menjadi Penejemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Fatawi, M. Faisol. 2009. *Seni Menerjemah: Tataran Teoritis dan Tuntunan Praktis*, Malang: UIN-Malang Press.
- A. Widyamartaya. 2003. *Seni Menerjemahkan*, Yogyakarta: Kanisius.
- Syaikh Abdul Qadir bin Ahmad al-Kuhany. 2005. *Huruf-huruf Magis*, Yogyakarta: Pustaka Pesantren.
- Munip, Abdul. 2008. *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia*, Yogyakarta: Sukses Offset.
- Sukamta. 2003. *Diktat Terjemah Indonesia-Arab I*, Yogyakarta: Fakultas UIN Sunan Kalijaga
- انطان دحداح. ١٩٨٩. معجم قواعد اللغة العربية في جداول ولوحات. بيروت: مكتبة لبنان.
- السيد أحمد الهاشمي. ١٩٧١. القواعد الأساسية للغة العربية. بيروت: دار الكتب العلمية.

شيخ مصطفى الغلايني. ٢٠٠٩. جامع الدروس العربية. بيروت : المكتبة العصرية. الطبعة الحادية عشر. الجزء الثالث.
محمد العظيم الزرقاني. ١٩٨٨. مناهل العرفان في علوم القرآن. بيروي: دار الفكر. الجزء الثاني.

Internet dan Software

Sahkholid Nasution, Makna – Makna Harfu Jarr Dan Terjemahannya Dalam Bahasa Indonesia, Diakses dari <http://pbaftiainsu.ac.id/makna-makna-harfu-jarr-dan-terjemahannya-%E2%80%8E-dalam-bahasa-indonesia/>, pada tanggal 5 Maret 2014 pukul 10.35

<http://pbaftiainsu.ac.id/makna-makna-harfu-jarr-dan-terjemahannya-%E2%80%8E-dalam-bahasa-indonesia/>.

Software Dictionary Arabic-English Verb Ace 0.9